

Quran

English - Ukrainian Parallel Text

Translated By Ivan Kushnir

Quran: English - Ukrainian Parallel Text. Translated By Ivan Kushnir. 2023.

This unique volume presents the Holy Quran in both English and Ukrainian, side-by-side. Featuring the highly regarded translations of Ivan Kushnir, this book offers a clear and accessible introduction to the Quran for English and Ukrainian speakers alike. While the original Arabic text is not included, the precise and nuanced translations by Kushnir provide a deep understanding of the Quran's message.

Comparative study: The parallel text format allows for a direct comparison between the English and Ukrainian translations, revealing the subtleties and nuances of both languages.

Language learning: For those studying English or Ukrainian, this book offers a valuable tool for improving reading comprehension and vocabulary. The Quran's rich and complex language provides numerous opportunities for language learners to expand their knowledge.

Cultural insights: By engaging with the Quran's text, readers can gain valuable insights into Islamic culture, history, and theology.

Reference work: The book can serve as a valuable reference for scholars, researchers, and students of Islamic studies.

website: quran-online-24.com



Copyright © 2023 Ivan Kushnir
License Creative Commons (CC BY-NC)
ISBN: 978-1-326-95400-0
Imprint: Lulu.com

The Opening	1	6	Відкриття
The Cow	2	7	Корова
The Family of Imran	3	33	Сім'я Імрана
The Women	4	48	Жінки
The Table Spread	5	64	Трапеза
The Cattle	6	76	Худоба
The Heights	7	89	Перегороди
The Spoils of War	8	104	Трофеї
The Repentance	9	110	Покаяння
Yunus (Jonah)	10	121	Йона (Юнус)
Hud	11	129	Худ (Гуд)
Joseph	12	138	Йосип (Юсуф)
The Thunder	13	146	Грім
Abraham	14	150	Ібрагім
The Rocky Tract	15	154	Камінь
The Bee	16	158	Бджоли
The Night Journey	17	167	Нічна подорож
The Cave	18	174	Печера
Mary	19	181	Марія
Ta-Ha	20	186	Та-Ха
The Prophets	21	193	Пророки
The Pilgrimage	22	199	Паломництво
The Believers	23	205	Віруючі
The Light	24	211	Світло
The Criterion	25	217	Розрізнення
The Poets	26	222	Поети
The Ant	27	230	Мурахи
The Stories	28	236	Оповідання
The Spider	29	242	Павук
The Romans	30	247	Римляни
Luqman	31	251	Лукман
The Prostration	32	254	Падіння ниць
The Confederates	33	256	Співтовариші
Saba	34	262	Сава
The Originator	35	266	Творець
Ya-Sin	36	270	Йа-Сін
Those who set the Ranks	37	274	Ряди
Saad	38	280	Сад
The Groups	39	284	Гурти

The Forgiver	40	290	Прощення
Explained in Detail	41	296	Роз'яснено
The Consultation	42	300	Рада
The Gold Adornments	43	304	Прикраса
The Smoke	44	309	Дим
The Crouching	45	311	Коліна
The Wind-Curved Sandhills	46	314	Пагорби
Muhammad	47	317	Мухаммад
The Victory	48	320	Перемога
The Rooms	49	323	Кімнати
Qaf	50	325	Каф
The Winnowing Winds	51	327	Розсіювачі
The Mount	52	329	Гора
The Star	53	331	Зірка
The Moon	54	333	Місяць
The Beneficent	55	335	Милостивий
The Inevitable	56	338	Подія
The Iron	57	341	Залізо
The Pleading Woman	58	344	Сперечальниця
The Exile	59	346	Збори
She that is to be examined	60	348	Випробування
The Ranks	61	350	Ряди
The Congregation	62	351	П'ятниця
The Hypocrites	63	352	Лицеміри
The Mutual Disillusion	64	353	Взаємний обман
The Divorce	65	355	Розлучення
The Prohibition	66	357	Заборона
The Sovereignty	67	359	Влада
The Pen	68	361	Перо
The Reality	69	363	Неминуче
The Ascending Stairways	70	365	Сходження
Noah	71	367	Нух (Ной)
The Jinn	72	369	Джини
The Enshrouded One	73	371	Закутаний
The Cloaked One	74	372	Закритий
The Resurrection	75	374	Воскресіння
Man	76	376	Людина
The Emissaries	77	378	Послани
The Tidings	78	380	Звістка

Those who drag forth	79	382	Ті, що рвуться
He frowned	80	384	Нахмурився
The Overthrowing	81	385	Згортання
The Cleaving	82	386	Розщеплення
Defrauding	83	387	Шахраї
The Splitting Open	84	389	Розкол
The Mansions of the Stars	85	390	Сузір'я
The Morning Star	86	391	Той, що приходять вночі
The Most High	87	392	Всевишній
The Overwhelming	88	393	Накриття
The Dawn	89	394	Світанок
The City	90	395	Місто
The Sun	91	396	Сонце
The Night	92	397	Ніч
The Morning Hours	93	398	Ранкова зоря
The Relief	94	399	Полегшення
The Fig	95	400	Смоківниця
The Clot	96	401	Згусток
The Power	97	402	Могутність
The Clear Evidence	98	403	Доказ
The Earthquake	99	404	Землетрус
The Courser	100	405	Ті, що біжать
The Calamity	101	406	Біда
The Rivalry in world increase	102	407	Примноження
The Declining Day	103	408	Час
The Traducer	104	409	Наклепник
The Elephant	105	410	Слон
Quraysh	106	411	Курейшити
The Small Kindnesses	107	412	Мала допомога
The Abundance	108	413	Щедрість
The Disbelievers	109	414	Невіруючі
The Divine Support	110	415	Допомога
The Palm Fiber	111	416	Пальмове волокно
The Sincerity	112	417	Очищення
The Daybreak	113	418	Світанок
Mankind	114	419	Люди

The Opening 1 Відкриття

In the name of Allah, the Most Gracious,
the Most Merciful.

All praise is due to Allah, Lord of the worlds

The Merciful, the Compassionate

Owner of the Day of Judgment.

You alone we worship and You alone we
ask for help.

Guide us to the straight path

The path of those upon whom You have
bestowed favor, not of those who have
evoked Your anger, nor of those who are
astray.

¹ В ім'я Аллаха, Милостивого,
Милосердного.

² Хвала Аллаху, Господу світів.

³ Милостивому, Милосердному.

⁴ Володарю Дня Суду.

⁵ Тобі поклоняємося і Тебе просимо про
допомогу.

⁶ Веди нас прямим шляхом.

⁷ Шляхом тих, кого Ти обдарував, не тих,
на кого впав гнів, і не тих, хто заблукав.

The Cow 2 Корова

Alif, Lam, Meem

That is the Book, no doubt in it, a guidance for the righteous

Those who believe in the unseen, and establish the prayer, and spend out of what We have provided for them,

And those who believe in what has been revealed to you, and what was revealed before you, and in the Hereafter they are certain.

Those are upon guidance from their Lord, and those are the successful.

Indeed, those who disbelieve, it is the same to them whether you warn them or do not warn them, they will not believe.

Allah has sealed their hearts and their hearing, and over their eyes is a covering. And for them is a great punishment.

And of the people are some who say, "We have believed in Allah and the Last Day," but they are not believers.

They deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves and do not realize.

In their hearts is a disease, so Allah increased their disease; and for them is a painful punishment because they used to lie.

And when it is said to them, "Do not cause corruption on the earth," they say, "We are only reformers."

Behold, it is they who are the corrupters, but they do not realize.

And when it is said to them, "Believe as the people have believed," they say, "Shall we believe as the foolish have believed?"

Indeed, it is they who are the foolish, but they do not know.

And when they meet those who believe, they say, "We believe," but when they are alone with their devils, they say, "Indeed, we are with you; we are only mockers."

Allah mocks them and prolongs them in their transgression, they wander blindly.

Those are the ones who have bought misguidance with guidance, so their trade did not profit, nor were they guided.

Their example is like that of one who kindled a fire, but when it illuminated what was around him, Allah took away their light and left them in darkness; they do not see.

Deaf, dumb, blind, so they do not return.

Or like a rainstorm from the sky, in it is darkness, and thunder, and lightning. They put their fingers in their ears from the thunderclaps, fearing death. And Allah is encompassing of the disbelievers.

1 Аліф. Лям. Мім.

2 Це Книга, в якій немає сумніву, керівництво для богобоязливих.

3 Тих, хто вірить у невидиме, здійснює молитву і витрачає з того, чим Ми їх наділили.

4 І тих, хто вірить у те, що було зіслав тобі, і в те, що було зіслав до тебе, і в Останній день вони впевнені.

5 Вони на керівництві від свого Господа, і вони є успішними.

6 Воістину, ті, хто не вірить, для них однаково, чи ти їх попереджаєш, чи не попереджаєш, вони не вірять.

7 Аллах запечатав їхні серця і їхній слух, і на їхніх очах завіса, і для них велика кара.

8 І серед людей є ті, хто каже: "Ми віримо в Аллаха і в Останній день", але вони не є віруючими.

9 Вони обманюють Аллаха і тих, хто вірить, але вони обманюють тільки самих себе, і не відчують цього.

10 У їхніх серцях хвороба, і Аллах збільшує їхню хворобу, і для них болісна кара за те, що вони брехали.

11 І коли їм кажуть: "Не чинить розбрату на землі", вони кажуть: "Ми тільки виправляємо".

12 Воістину, вони є тими, хто чинить розбрат, але вони цього не відчують.

13 І коли їм кажуть: "Вірте, як вірують люди", вони кажуть: "Чи ми повинні вірити, як вірують дурні?" Воістину, вони є дурні, але вони цього не знають.

14 І коли вони зустрічають тих, хто вірить, вони кажуть: "Ми віримо", але коли вони залишаються наодинці зі своїми дияволами, вони кажуть: "Ми з вами, ми тільки насміхаємось".

15 Аллах насміхається з них і продовжує їх у їхньому блуканні, в якому вони блукають.

16 Вони ті, хто купив оману за керівництво, і їхня торгівля не принесла їм прибутку, і вони не були керованими.

17 Їхній приклад подібний до того, хто запалив вогонь, і коли він освітлює те, що навколо нього, Аллах забирає їхнє світло і залишає їх у темряві, де вони не бачать.

18 Глухі, німі, сліпі, вони не повертаються.

19 Або як дощ з неба, в якому є темрява, грім і блискавка, вони вставляють пальці у вуха від грому, боячись смерті, і Аллах оточує невіруючих.

The lightning almost snatches their sight. Whenever it lights up for them, they walk in it, and when darkness falls upon them, they stand still. And if Allah willed, He could take away their hearing and their sight. Indeed, Allah is capable of everything.

O people, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous

The One who made for you the earth as a bed and the sky as a structure and sent down from the sky water, and brought forth thereby fruits as provision for you. So do not set up equals to Allah while you know.

And if you are in doubt about what We have sent down upon Our Servant, then produce a surah like it and call upon your witnesses other than Allah, if you are truthful.

But if you do not do it - and you will never do it - then fear the Fire, whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

And give good tidings to those who believe and do righteous deeds that they will have gardens beneath which rivers flow. Whenever they are provided with a provision of fruit therefrom, they will say, "This is what we were provided with before." And it is given to them in likeness. And they will have therein purified spouses, and they will abide therein eternally.

Verily, Allah does not shy away from setting forth an example, even that of a mosquito or something above it. As for those who believe, they know that it is the truth from their Lord. But as for those who disbelieve, they say, "What does Allah intend by this example?" He misleads many thereby and guides many thereby. And He misleads not except the defiantly disobedient,

Those who break the covenant of Allah after its binding and sever what Allah has commanded to be joined and cause corruption on the earth; it is they who are the losers.

How do you disbelieve in Allah when you were dead and He gave you life; then He will cause you to die, then He will bring you back to life, and then to Him you will return.

He is the One who created for you all that is on the earth, then He turned to the heaven and made them seven heavens, and He is Knowing of everything.

And when your Lord said to the angels, "Indeed, I will make upon the earth a vicegerent." They said, "Will You place upon it one who causes corruption therein and sheds blood, while we glorify You with praise and sanctify You?" He said, "Indeed, I know what you do not know."

20 Блискавка майже забирає їхній зір, кожного разу, коли вона освітлює їм, вони йдуть у ній, а коли темрява настає над ними, вони стоять, і якби Аллах побажав, Він забрав би їхній слух і зір, воістину, Аллах всемогутній над усім.

21 О люди, поклоняйтеся вашому Господу, який створив вас і тих, хто був до вас, щоб ви могли бути богобоязливими.

22 Той, хто зробив для вас землю постілью і небо будівлею, і зіслав з неба воду, і вивів з неї плоди для вашого харчування, тому не ставте рівних Аллаху, знаючи це.

23 І якщо ви сумніваєтеся в тому, що Ми зіслав нашому слугі, то принесіть суру подібну до неї і закликайте своїх свідків, крім Аллаха, якщо ви правдиві.

24 І якщо ви не зробите цього, і ніколи не зробите, то бійтеся вогню, паливом якого є люди і каміння, приготуваного для невіруючих.

25 І сповісти тих, хто вірить і чинить праведні справи, що для них є сади, під якими течуть річки, кожного разу, коли їм дають з них плоди для харчування, вони кажуть: "Це те, що нам було дано раніше", і їм дають подібне, і для них у них є очищені дружини, і вони в них вічно.

26 Воістину, Аллах не соромиться навести приклад комара або того, що більше за нього, а ті, хто вірить, знають, що це істина від їхнього Господа, а ті, хто не вірить, кажуть: "Що Аллах мав на увазі цим прикладом?" Він збиває з шляху багатьох і веде багатьох, і не збиває з шляху, крім нечестивих.

27 Тих, хто порушує завіт Аллаха після його укладення і розриває те, що Аллах наказав з'єднати, і чинить розбрат на землі, вони є тими, хто зазнає втрат.

28 Як ви можете не вірити в Аллаха, коли ви були мертвими, і Він оживив вас, потім Він умертвить вас, потім Він оживить вас, потім до Нього ви повернетесь.

29 Він той, хто створив для вас усе, що на землі, потім Він звернувся до неба і зробив їх сімома небесами, і Він знає все.

30 І коли твій Господь сказав ангелам: "Я створю на землі намісника", вони сказали: "Чи створиш Ти на ній того, хто буде чинити розбрат на ній і проливати кров, тоді як ми славимо Тебе хвалінням і освячуємо Тебе?" Він сказав: "Я знаю те, чого ви не знаєте".

And He taught Adam the names, all of them, then He presented them to the angels and said, "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

They said, "Glory be to You; we have no knowledge except what You have taught us. Indeed, You are the All-Knowing, the All-Wise."

He said, "O Adam, inform them of their names." When he had informed them of their names, He said, "Did I not tell you that I know the unseen of the heavens and the earth, and I know what you reveal and what you conceal?"

And when We said to the angels, "Prostrate before Adam," they prostrated, except for Iblees. He refused and was arrogant and became one of the disbelievers.

And We said, "O Adam, dwell, you and your wife, in the Garden and eat from it freely wherever you wish, but do not approach this tree, lest you become among the wrongdoers."

So Satan caused them to slip from it and brought them out of what they were in.

And We said, "Descend, being to one another enemies. And for you on the earth is a place of settlement and enjoyment for a time."

So Adam received from his Lord words, and He turned towards him in forgiveness. Indeed, He is the Oft-Returning, the Most Merciful.

We said, "Descend from it, all of you. And if guidance comes to you from Me, then whoever follows My guidance, there will be no fear upon them, nor will they grieve."

And those who disbelieve and deny Our signs, those are the companions of the Fire; they will abide therein eternally.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you, and fulfill My covenant, I will fulfill your covenant, and fear only Me.

And believe in what I have sent down confirming what is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not exchange My signs for a small price, and fear only Me.

And do not mix the truth with falsehood and conceal the truth while you know.

And establish the prayer, and give the zakah, and bow with those who bow.

Do you command the people to be righteous and forget yourselves while you recite the Book? Do you not understand?

And seek help through patience and prayer; and indeed, it is great except for the humble

Those who think that they will meet their Lord and that they will return to Him.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you and that I preferred you over the worlds.

31 I Він навчив Адама всім іменам, потім Він показав їх ангелам і сказав: "Повідомте Мені імена цих, якщо ви правдиві".

32 Вони сказали: "Слава Тобі, ми не маємо знання, крім того, що Ти нас навчив, воістину, Ти є Всезнаючий, Мудрий".

33 Він сказав: "О Адам, повідом ім їхні імена", і коли він повідомив ім їхні імена, Він сказав: "Чи не сказав Я вам, що Я знаю таємниці небес і землі, і знаю те, що ви виявляєте і те, що ви приховуєте?"

34 І коли Ми сказали ангелам: "Поклоніться Адаму", вони поклонилися, крім Ібліса, він відмовився і був гордим, і був з невірних.

35 І Ми сказали: "О Адам, живи ти і твоя дружина в раю і їжте з нього щедро, де б ви не захотіли, але не наближайтеся до цього дерева, інакше ви будете з несправедливих".

36 Але сатана змусив їх спіткнутися з нього і вивів їх з тогу, в чому вони були, і Ми сказали: "Спустіться, ви будете ворогами один одному, і для вас на землі буде місце проживання і задоволення на деякий час."

37 Потім Адам отримав від свого Господа слова, і Він прийняв його покаяння, воістину, Він є Приймаючий покаяння, Милосердний.

38 Ми сказали: "Спустіться з нього всі разом, і якщо до вас прийде від Мене керівництво, то ті, хто слідує Моєму керівництву, не будуть мати страху і не будуть сумувати."

39 А ті, хто не вірить і заперечує Наші знаки, вони є мешканцями вогню, вони в ньому вічно.

40 О сини Ізраїля, пам'ятайте Мою милість, яку Я дарував вам, і виконуйте Мій завіт, і Я виконаю ваш завіт, і тільки Мене бійтеся.

41 І вірте в те, що Я зіслав, підтверджуючи те, що з вами, і не будьте першими, хто не вірить у нього, і не продавайте Мої знаки за малу ціну, і тільки Мене бійтеся.

42 І не змішуйте істину з брехнею і не приховуйте істину, знаючи це.

43 І здійснюйте молитву і давайте закят, і вклоняйтеся разом з тими, хто вклоняється.

44 □ Чи наказуєте ви людям добродішність і забуваєте про самих себе, коли ви читаєте Писання? Чи не розумієте ви?

45 І шукайте допомоги в терпінні та молитві. Воістину, це важко, окрім для смиренних.

46 Тих, які вважають, що вони зустрінуть свого Господа і що вони до Нього повернуться.

47 О сини Ізраїля, пам'ятайте Мою милість, яку Я дарував вам, і що Я віддав перевагу вам над усіма світами.

And fear a Day when no soul will suffice for another soul in the least, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.

And when We saved you from the people of Pharaoh, who were subjecting you to the worst torment, slaughtering your sons and sparing your women. And in that was a great trial from your Lord.

And when We parted the sea for you, and saved you, and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

And when We made an appointment with Moses for forty nights, then you took the calf after him, while you were wrongdoers.

Then We forgave you from after that, so that you might be grateful.

And when We gave Moses the Book and the Criterion that perhaps you would be guided.

And when Moses said to his people, "O my people, indeed you have wronged yourselves by taking the calf, so repent to your Creator and kill yourselves. That is better for you in the sight of your Creator." Then He accepted your repentance; indeed, He is the Accepting of Repentance, the Merciful.

And when you said, "O Moses, we will not believe you until we see Allah openly," then the thunderbolt struck you while you were looking.

Then We revived you after your death, that perhaps you would be grateful.

And We shaded you with clouds and sent down to you manna and quails, "Eat from the good things We have provided you." And they did not wrong Us, but they were wronging themselves.

And when We said, "Enter this village and eat from it wherever you wish in abundance, and enter the gate prostrating and say, 'Relieve us.' We will forgive your sins for you, and We will increase the doers of good."

So those who did wrong changed the word to a statement other than that which was said to them, so We sent down upon those who did wrong a punishment from the sky because they were defiantly disobedient.

And when Moses prayed for water for his people, We said, "Strike the stone with your staff." Then twelve springs gushed forth from it. Each group of people knew its drinking place. "Eat and drink from the provision of Allah, and do not act wickedly on the earth, spreading corruption."

48 І бійтеся дня, коли жодна душа не зможе нічого зробити за іншу, і не буде прийнято заступництво від неї, і не буде взято викуп, і вони не будуть допоможени.

49 І коли Ми врятували вас від людей Фараона, які завдавали вам жорстоких мук, вбивали ваших синів і залишали живими ваших жінок. І в цьому було велике випробування від вашого Господа.

50 І коли Ми розділили для вас море, врятували вас і потопили людей Фараона, поки ви дивилися.

51 І коли Ми призначили Мусі сорок ночей, потім ви взяли теля після нього, і ви були несправедливими.

52 Потім Ми пробачили вас після цього, щоб ви могли бути вдячними.

53 І коли Ми дали Мусі Писання і розрізнення, щоб ви могли бути керованими.

54 І коли Муса сказав своєму народу: "О мій народ, ви завдали собі шкоди, взявши теля, тож покайтеся перед своїм Творцем і вбийте самих себе. Це краще для вас перед вашим Творцем". Потім Він прийняв ваше покаяння. Воістину, Він є Приймаючий покаяння, Милосердний.

55 І коли ви сказали: "О Муса, ми не повіримо тобі, поки не побачимо Аллаха відкрито". Тоді вас вразила блискавка, поки ви дивилися.

56 Потім Ми воскресили вас після вашої смерті, щоб ви могли бути вдячними.

57 І Ми покрили вас хмарами і послали вам манну і перепелиць. І жте з добрих речей, які Ми вам дарували. І вони не завдали нам шкоди, але вони завдавали шкоди самим собі.

58 І коли Ми сказали: "Увійдіть у це місто і їжте з нього, де б ви не захотіли, рясно, і увійдіть у ворота, поклонившись, і скажіть: "Прощення". Ми пробачимо вам ваші гріхи і збільшимо нагороду для добродесних.

59 Але ті, які були несправедливими, замінили слово на інше, ніж те, що було сказано їм. Тому Ми послали на тих, які були несправедливими, покарання з неба за те, що вони були нечестивими.

60 □ І коли Муса попросив води для свого народу, Ми сказали: "Удар своїм жезлом по каменю". І з нього вибухнули дванадцять джерел. Кожен народ знав своє місце для пиття. І жте і пийте з дарів Аллаха і не чиніть зла на землі, поширюючи безлад.